

CMO1-I/2.91t

Rāst

Beste-i çenber Zaḥarya

Reng-i mevc-i āb-ı zümrülden boyandı cāmesi

Text Edition

Neslihan Demirkol

With contributions from

Malek Sharif

Funded by the Deutsche Forschungsgemeinschaft
(DFG, German Research Foundation) - Project number 265450875

This work is licensed under a Creative Commons Attribution- ShareAlike 4.0 International License
<https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/>



The electronic version of this work is also available at:
<https://corpus-musicae-ottomanicae.de>

بسته چنبر زخريه

p. 121
piece no. 91

رنك موج آب زمردن بوياندى جامه سى 2
سرو سبز اندامه داغ اولدى چمن هنكامه سى

چاك سينه م كى پاره پاره قيلسم نامه سى 4
نافذك تحيردن قطعاً كسلمز خامه سى

عمرم جانم امان بنم جانم جنانم سلطانم 6
يار يله له له له له له له له لى
زمردن بوياندى جامه سى 8

م

The lyrics appear in NE3466, fol. 3v; NE3649, fol. 3v; AK455, fol. 3v; B3339, fol. 4v; BM, p. 21; HB1, p. 6; Ha, p. 32 and FAS_Şİ_RA, p. 7.

جامه | B3339 بويانمش [بوياندى | B3339 وزمردن | FAS_Şİ_RA, Ha, NE3649 زمردن | زمردن 2
[قيلسم | NE3466 كى | 4 NE3649 اندام | اندامه | B3339 سيز | سبز 3 NE3466 چامه سى | سى
BM, Ha, نامه سين, AK455 نامه سن | نامه سى | B3339 قلسه نغمه سين | قيلسم نامه سى | NE3466 قلسه
عمرم جانم 6 HB1, BM نافذك, B3339 نافزين, NE3466 نافظين | نافذك 5 FAS_Şİ_RA نامه سك; HB1;
[لى 7... عمرم | B3339 جانم عمرم امان امان آه; FAS_Şİ_RA, HB1, BM, Ha, AK455, missing in | امان
[جانم 2 | NE3466, NE3649, missing in | جانم 1 | B3339, BM, Ha different terennüm in
اي دن [سى... زمردن | FAS_Şİ_RA, NE3649, NE3466, missing in | زمردن 8 B3339
AK455 وای خامه سى | جامه سى | B3339 بويانمش جامه سى

Rāst

Beste-i çenber Zaḥarya

p. 121
piece no. 91

2 Reng-i mevc-i āb-ı zümrüden boyandı cāmesi
Serv-i sebz-endāma dāğ oldu çemen hengāmesi

4 Çāk-ı sīnem gibi pāre pāre kılsam nāmesi
Nāfız'ın taḥrīrden kaṭā kesilmez ḥāmesi

6 'ömrüm cānım amān benim cānım cenānım sulṭānım
yār yele le le le lel le le le le le lī
8 zümrüden boyandı cāmesi

[*tem*]me

[Lyricist: Nāfız]

2 āb-ı] āb u B3339 | zümrüden] zümrüden NE3649, Ha, FAS_Şİ_RA | boyandı] boyanmış B3339 | cāmesi] çāmesi NE3466 3 sebz-endāma] siz-endāma B3339 | sebz-endāma] sebz-endām NE3649 4 kılsam] kılsa B3339, NE3466 | nāmesi] nāmesin AK455, BM, Ha, HB1; nāmesin FAS_Şİ_RA; na'mesin B3339 5 Nāfız'ın] Nāfız'in NE3466; Nāfız'in B3339; Nāfız'in BM, HB1 10 Lyricist Nāfız] The pen name (mahlas) indicates that the lyrics are by one Nāfız. It is possible that the poet is Lāzikizāde Feyzullah Efendi (d. 1767). The image of waves (mevc) abounds in his poetry. However, the editors could not locate the lyrics in his dīvān; see Demir 2017.